

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой _английской
филологии

 Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ**

Составитель(-и)

**Савельева У.А., кфн., доцент, доцент кафедры
английской филологии**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02

Направленность (профиль) ОПОП

Лингвистика

**Перевод и переводоведение
(английский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2021

Курс

2

Семестр

3

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Информационные технологии в переводе» являются ознакомление студентов с достижениями современных технологий в переводе, формирование практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- сформировать у студентов навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ознакомить студентов с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- выработать способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сформировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических и переводческих задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Информационные технологии в переводе» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс первого иностранного языка

Знания: основ компьютерной грамотности, наиболее распространенных программных продуктов;

Умения: правильного оформления документов в Word, Pdf.

Навыки и (или) опыт деятельности: работы на компьютере.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный последовательный перевод английского языка
- Письменный перевод первого иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК 6

Таблица 1.
Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать(1)	Уметь(2)	Владеть(3)
ПК-6. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы	ПК-6.1.1 Знает: системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	ПК-6.2.1 Умеет: создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления	ПК-6.3.1 Владеет: навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного

в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.		перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.
--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся составляет: 2 ЗЕ (72 ч): 36 лабораторных, 36 – самостоятельная работа,

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачётные единицы, в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 36 часов – лабораторные работы), и 36 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.
Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			ЛР	Л	ПЗ	КР	СР	
1	ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»		4				4	Устный опрос, проверка практических заданий
2	КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/	3	4				4	Устный опрос, проверка практических заданий
3	ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями	3	4				4	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
4	ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов	3	4				4	Устный опрос, проверка практических заданий
5	Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/)	3	4				4	Устный опрос, проверка практических заданий
6	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ	3	4				4	Устный опрос, проверка практических заданий

7	ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ	3	4			4	Устный опрос, проверка практических заданий
8	РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ	3	4			4	Устный опрос, проверка практических заданий
9	ПРОГРАММЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА	3	4			4	Устный опрос, проверка практических заданий, задание на зачет
	ИТОГО		36			36	зачет

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 6.1				
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»	4	+				
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/	4	+				1
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями	4	+				1
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов	4	+				1
Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/)	4	+				1
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ	4	+				1
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ	4	+				1
РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ	4	+				1
ПРОГРАММЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА	4	+				1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 6.1				
Итого	36	+				

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»
2	КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/
3	ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями
4	ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов
5	Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/)
6	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ
7	ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ
8	РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ
9	ПРОГРАММЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме лабораторных *занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся 6 семестр

<i>вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>
Техническая составляющая профессиональной компетенции специалиста	4
Работа с текстовым редактором	4
Двухязычные электронные словари	4

Электронные корпуса текстов	4
Специализированные корпуса	4
Электронные стилистические справочники	4
Вспомогательные программы	4
Современные информационные ресурсы письменного переводчика	4
Основные правила оформления заказа	4

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. *Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.*

2. *При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle « электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.*

Название образовательной технологии	Краткое описание применяемой технологии
Интерактивные лекции	Часть лекции проводится в привычном режиме – материал дается под запись, другая часть лекции проходит с использованием интернет-технологий.
Студенты обучают друг друга	Студенты заранее получают задание подготовить материал с использованием средств интернета и основной литературы. Каждый из них выступает в роли лектора, проводит проверку пройденного материала под контролем преподавателя.
Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (prezi.com, Mind42.com, Google-Maps)	Студентам предлагается объединиться в группы по 3-4 человека и, используя вышеуказанные интернет-технологии Web 2.0, выполнить письменный перевод предлагаемого текста.
Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (Google Hang-outs, Speechpool, TED.com)	Студентам предлагается объединиться в группы по 3-4 человека и, используя вышеуказанные интернет-технологии Web 2.0, выполнить устный последовательный перевод звучащего текста.

6.2. Информационные технологии

Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (prezi.com, Mind42.com, Google-Maps)

Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (Google Hang-outs, Speechpool, TED.com)

Облачный ресурс для письменного перевода SmartCat.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования,

Наименование программного обеспечения	Назначение
	ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
КОМПАС-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

[Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»](http://dlib.eastview.com)

<http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в переводе» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6.

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

<i>Контролируемые разделы (темы) дисциплины*</i>	<i>Код контролируемой компетенций</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>
<i>ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
<i>КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИИ</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
<i>КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>

<i>ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий, контрольная работа</i>
<i>ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
<i>Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/)</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
<i>ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
<i>ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
<i>РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ</i>	<i>ПК 6</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

[Задания в ФОС должны быть сформулированы таким образом, чтобы они охватывали максимально возможное количество профессиональных и общих компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины, то есть оценка должна быть комплексной. Для создания ФОС привлекаются представители работодателей]

Например, при решении комплексной ситуационной задачи можно использовать следующие критерии оценки

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетво	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично»	

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

5 «отлично»	<p>-дается комплексная оценка предложенной ситуации;</p> <p>-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;</p> <p>- последовательное, правильное выполнение всех заданий;</p> <p>-умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.</p>
4 «хорошо»	<p>-дается комплексная оценка предложенной ситуации;</p> <p>-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;</p> <p>- последовательное, правильное выполнение всех заданий;</p> <p>-возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;</p> <p>-умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.</p>
3 «удовлетворительно»	<p>-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации;</p> <p>-неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя;</p> <p>-выполнение заданий при подсказке преподавателя;</p> <p>- затруднения в формулировке выводов.</p>
2 «неудовлетворительно»	<p>- неправильная оценка предложенной ситуации;</p> <p>-отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.</p>

Критерии оценивания Задания для работы в малых группах

5 «отлично»	<p>Студент адекватно реагирует на вопросы других участников, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации</p>
4 «хорошо»	<p>коммуникация иногда затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими); общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента</p>

3 «удовлетворительно»	<i>коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок</i>
2 «неудовлетворительно»	<i>студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок.</i>

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Вопросы для устного собеседования

Тема 1 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

1. Общее понятие «информационные технологии».
- 2 «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
3. Прикладная лингвистика и компьютерная лингвистика.
4. «База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.
5. Различные трактовки понятия «корпус данных». Корпус как сформированная по определенным правилам выборка данных (языковых явлений, текстов и т.д.).
6. Различные трактовки понятия «гипертекст». Гипертекст и особенности переработки информации человеком. Электронный гипертекст как особая форма текста, принципиально отличающаяся от бумажных текстов. Роль гипертекста в познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности и преимущества.

Тема 2 ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

1. Основные типы словарей и параметры их классификации.
2. Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта: в последнем могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, которые не востребованы и не могут быть реализованы в бумажных словарях.
3. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
4. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе. Типы современных электронных словарей.
5. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы.
6. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей.
7. Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.
8. Перевод текста на заданную тематику.

Тема 3. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Корпусная лингвистика как наука, занимающаяся разработкой общих принципов построения и использования языковых корпусов данных с применением компьютерных технологий.

2. Корпус текстов как вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты.
3. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика.
4. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика.
5. «Национальный корпус» как собрание текстов в электронной форме, включающее письменные и устные тексты разных жанров за определенный период времени. «Эталонный корпус» как отражение норм литературного языка.
6. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки.
7. Типы корпусов текстов и основания для их классификации. Письменные и устные корпусы. Одноязычные и многоязычные корпусы. Аннотированные корпусы и неаннотированные корпусы. Ценность параллельных корпусов и возможности их использования для разных целей.
8. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.
9. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики.
10. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Перевод текста на заданную тематику.

Тема 4. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Работа с электронными словарями

1. Формирование базы данных на основе одноязычных электронных словарей.
2. Формирование базы данных на основе многоязычных электронных словарей.
3. Возможности количественного и качественного анализа отобранного корпуса данных.
4. Представление результатов статистической обработки и продуктов качественного анализа материалов с помощью рисунков, диаграмм и т.д.
5. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы. Перевод текста с использованием электронных словарей.

Тема 5. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Работа с корпусами текстов

1. Параметры поиска в онлайн-овых текстовых корпусах.
2. Планирование выборки в соответствии с целями исследования.
3. Формирование базы данных на основе корпусов различных видов: постановка задачи; критерии отбора текстов; параметры анализа отобранных данных.
4. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.
5. Рекомендуемые корпусы текстов.

Тема 6 Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков»

(<http://www.trworkshop.net/>)

Проанализируйте содержание сайта Переводческого форума "Город переводчиков" (<http://www.trworkshop.net/>):

1. Каково содержание сайта?
2. Какие проблемы и дискуссионные вопросы освещаются?
3. Изучите рубрику "Читальня" - что полезного для своей переводческой практики вы можете оттуда вынести?

Тема 7 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ

1. Текст: представление, хранение, ввод

2. Оформление текста
3. Автоматизированная обработка текста
4. Специальные тексты
5. Издательские системы
6. Перевод текста с использованием ИТ в обработке текста.

Тема 8 АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

1. Программы для проверки правописания, которые могут быть встроены в текстовые редакторы или дополнительные программы;
2. Программы для проверки грамматики;
3. Программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме;
4. Словари на компакт-дисках, одноязычные или многоязычные;
5. Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIUM;
6. Программы для полнотекстового поиска (или индексаторы), которые позволяют пользователю обращаться с запросами к ранее переведенным текстам или разного рода справочным документам.
7. Яндекс.Перевод, Deja Vu X, Trados, OmegaT, ABBYY Lingvo, Apertium, Ectaco, Google Translate, PROMT – дайте краткую характеристику каждому из данных систем.

Тема 9 Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации <http://mymemory.translated.net/>

Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации <http://mymemory.translated.net/>

1. Лингвистический фундамент концепции памяти переводов.
2. Существующие программы, реализующие память переводов.
3. Стандарт обмена памятью переводов TMX.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

«Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.

Прикладная лингвистика и компьютерная лингвистика.

«База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.

Различные трактовки понятия «корпус данных». Корпус как сформированная по определенным правилам выборка данных (языковых явлений, текстов и т.д.).

Различные трактовки понятия «гипертекст». Гипертекст и особенности переработки информации человеком. Электронный гипертекст как особая форма текста, принципиально отличающаяся от бумажных текстов. Роль гипертекста в познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности и преимущества.

Основные типы словарей и параметры их классификации.

Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта: в последнем могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, которые не востребованы и не могут быть реализованы в бумажных словарях.

Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.

Первые базы данных и словари, сформированные на их основе. Типы современных электронных словарей.

Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы.

Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей.

Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.

Корпусная лингвистика как наука, занимающаяся разработкой общих принципов построения и использования языковых корпусов данных с применением компьютерных технологий.

Основные виды корпусов и их специфика.

«Национальный корпус» как собрание текстов в электронной форме, включающее письменные и устные тексты разных жанров за определенный период времени. «Эталонный корпус» как отражение норм литературного языка.

Типы корпусов текстов и основания для их классификации. Письменные и устные корпусы. Одноязычные и многоязычные корпусы.

Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК 6				
1.	Задание закрытого типа	Что НЕ относится к автоматическим функциям программы Déjà vu? 1. машинный перевод 2. автосборка 3. автопроверка	1	1
2.		Какие функции вышеозначенной программы НЕ доступны в ручном режиме? 1. пополнение Памяти переводов 2. автокорректировка 3. проверка терминологии и пунктуации	2	1
3.		Что НЕ относится к персональным сайтам? 1. Блоги 2. Словари 3. Личные страницы	2	1
4.		Что из перечисленного НЕ является системой автоматического	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		перевода: 1. PROMT 2. Déjà vu 3. Google Translate		
5.		Что из перечисленного НЕ является онлайн словарем? 1. multitrans 2. oxford.online 3. thefreedictionary.com 4. wikipedia	4	1
6.	Задание открытого типа	Составьте обзор российской поисковой системы и поисковой системы вашего рабочего языка. Дайте краткие характеристики данных систем.	Yandex	10
7.		Перечислите основные компоненты рабочего пространства переводчика. Назовите те, которые имеются лично у вас, и какие бы вы хотели приобрести и почему	Компьютер, поисковые системы, электронные словари, программное обеспечение	5
8.		Составьте обзор CAT - программ		7
9.		Перечислите новые функции SmartCAT	Скачивание документа из Редактора Подстановка повторов во всех документах проекта Быстрый машинный перевод	5
10.		Назовите основные принципы переводческой скорописи	При всей ярко выраженной индивидуальности, которую скоропись приобретает у каждого переводчика,	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>существует ряд базовых принципов, которых стоит придерживаться, а именно:</p> <p>Сокращенная запись. ...</p> <p>Вертикальная запись. ...</p> <p>Ступенчатая запись. ...</p> <p>Поля. ...</p> <p>Символы.</p>	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Учитывая, текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятии</i>		10	
2	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
3	<i>Выполнение контрольных работ</i>		10	
4	<i>Презентации</i>		10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
5	<i>Посещение занятий</i>		5	
6	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	

п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
	Всего		10	-
Дополнительный блок**				
7	<i>Экзамен</i>		50	
	Всего		50	-
	ИТОГО		100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1	81.1, 3-915	Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : Рек. УМО по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для вузов. - М. : Академия, 2004. - 206 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7: 87-12, 82-50, 131-25 : 87-12, 82-50, 131-25. ФИЯ-25;
2	81.0, 3-915	Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования. - 2-е изд. ; испр. - М. : Академия, 2012. - 208 с. - (Высш.

		проф. образование. Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9155-6: 413-60 : 413-60. ФИЯ-3;
3	81.07, С 302	Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26;
4		Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html

б) Дополнительная литература:

1. Моисеева И.Ю., Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / Моисеева И.Ю. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Яковлев А.А., Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.А. Яковлев - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - ISBN 978-5-7638-3603-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС Консультант студента)

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
3. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
4. PROMT (<http://www.translate.ru>)
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
7. Национальный корпус английского языка <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
8. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
9. Translation Memory <http://mymemory.translated.net/>

<http://www.memsource.com/ru/>

10 Текстовый редактор <http://www.memsource.com/ru/translation-editor/>

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.
www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Примечания
1.	кабинет синхронного перевода, Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг») (учебный корпус № 3)	Кабины переводчиков Столы в кабинах переводчиков Конференц-стол Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом Микрофонный пульт делегата с селектором	4 шт. 4 шт. 1 шт. 1 шт. 1 шт. 1 шт. 10 шт.

	каналов Confidea L-DI	21 шт.
	MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea	
	Наушники (легкие) TEL151	4 шт.
	Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят	4 шт.
	Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 -	2шт.
	Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G	3 шт.
	Проектор ACER P1206 - 1шт	1 шт.
	Монитор ACER V173DOB	1 шт.
	CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports	1 шт.
	SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии	1 шт.
	Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов	1 шт.
	Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов	1 шт.
	MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea	8 модулей
	Tel151 Наушники (легкие)	1шт.

	ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)	1шт.
	TEL10/3.5/360 Наушники переводчика	1шт.
	DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм	1шт.
	Модуль ПО «Синхронный перевод»	1шт.
	Ноутбук ASUS K72DR	
	Системный блок Intel Celeron420/Gigabuate G31M- S2I/Samsung1024Mb/Seeagate ST 3160815 AS/NEC 1*3,5"1,4	
	Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L	
	ЖК-Телевизор Philips 55 PFL5507T	

2.	Центр конференц-перевода (УЛК Б)	Кабины переводчиков	4шт.
		Стол в кабинах переводчиков	4шт.
		Конференц-стол	1 шт.
		Стулья	28 шт.
			1 шт.
		ПК преподавателя	
			2 шт.
		Монитор преподавателя	
			4 шт.
		ПК переводчика	
			6 шт.
		ЖК панель 65" Samsung UE65H6400	
		ЖК монитор переводчика	
			4 шт.
Цифровая аудиоплатформа Symetrix Radius 12x8	1 шт.		
Центральный блок управления Televic CPU 5500	1 шт.		
Интерфейсный модуль Televic	1 шт.		
Интерфейс Televic INT5500	1 шт.		
Televic EDU Комплект AVIDAnet [®] Pro для преподавателя комплекса обучения синхронному переводу	1 шт.		
Televic EDU Комплект AVIDAnet [®] Pro для студента-переводчика комплекса обучения синхронному	1 шт.		

	переводу (4 места)	
	Televic EDU Комплект AVIDAnet® Pro оборудование для слушателей в зале комплекса обучения синхронному переводу (8 мест)	1 шт.
	Televic EDU Комплект AVIDAnet® Pro оборудование центрального стола комплекса обучения синхронному переводу (23 места)	1 шт.
	Televic EDU Комплект AVIDAnet® Pro центральное оборудование комплекса обучения синхронному переводу	1 шт.
	Televic EDU Комплект аксессуаров комплекса для обучения синхронному переводу	1 шт.
	Televic EDU Комплект мобильного синхронного перевода: Aladdin T8 8-ми канальный передатчик 1; Aladdin R8 8-ми канальный приемник 200; Aladdin BP Аккумулятор 200; TEL 151 Наушники 200; 71.04.1151 Подушечки для наушников TEL151, пара 200; CCS 049 кейс 2; Aladdin RAD25 ИК излучатель, 25Вт 2; Стойка для излучателя 2; Кабель RG для излучателя (15м) 2; Aladdin CHC Зарядное устройство для 60ти ИК Приемников 4; Confidea CU Центральный блок управления 1 ID2500. Пульт переводчика 2; TEL 10/3,5/360. Наушники переводчика 2; Комплект кабелей, аксессуаров 1; Жесткий кейс на колесах для CPU 5500 rack 8U, адаптированный 1; Жесткий кейс для двух пультов переводчиков ID 5500 1	1 шт.
	Televic EDU Комплект системы видеоконференцсвязи комплекса для обучения синхронному переводу	1 шт.
	Televic EDU Комплект системы записи и трансляции комплекса для обучения синхронному переводу	1 шт.

	Televic EDU Комплект системы контроля и управления комплекса для обучения синхронному переводу	1 шт.
	Televic EDU Комплект системы отображения комплекса для обучения синхронному переводу	1 шт.
	Televic EDU Комплект технологического телевидения комплекса для обучения синхронному переводу	1 шт. 22 шт.
	Пульт председателя Televic L-CI	1 шт.
	Пульт делегата	4 шт. 1 шт.
	Пульт делегата Televic CML5500/TGM 406/A	1 шт.
	Пульт переводчика Televic ID5500	
	Сетевое хранилище	1 шт.
	Ноутбук управления	12 шт.
	Сенсорная панель управления CUE ControlCUE-two	2 шт.
	Акустическая система JBL Control 23WH	
	Камера Vaddio WallView-19	

3.	Мультимедийная лингвистическая лаборатория (УЛК Б)	Столы для студентов	23 шт.
		Стол для преподавателя	1 шт.
		Стулья	24 шт.
		ПК преподавателя	1 шт.
		Комплект AVIDAnet [®] Pro для источника сигнала комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента	1 шт.
		Комплект AVIDAnet [®] Pro для преподавателя сигнала комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента	1 шт.
		Комплект AVIDAnet [®] Pro для студента комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента	1 шт.
		Комплект аксессуаров комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента	1 шт.
		Комплект видеокоммутации комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента	1 шт.
		Монитор преподавателя	2 шт.
		ЖК панель 65" Samsung UE65H6400	2 шт.
		ПК переводчика	23 шт.
		Профессиональная гарнитура PM8K 800-C - 24шт.	24 шт.
Сетевое хранилище - 1 шт.	1 шт.		

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).